

AC AL 76

Hola, buenas noches, bienvenidos al tiempo del curso de Acceso Directo, el CAT. Esta noche en nuestro programa, Foro de Cultura Alemana, con la profesora Gisela Gumol hablaremos de las traducciones. Esta noche en nuestro programa nos acompaña Gisela Gumol, muy buenas noches, Gisela.

Buenas noches. Bien, los alumnos ya llevan casi medio año de práctica en la asignatura de alemán. El examen final, como ya sabemos, es una traducción de alemán al español.

Por eso creo que es conveniente repasar un poco las traducciones de los alumnos que han sido enviadas al equipo docente. Pero antes de nada, para todos, para nuestros alumnos y para nuestros oyentes, me gustaría saber qué es una traducción exactamente. Pues una traducción es básicamente una transformación de un texto de un idioma a un texto de otro idioma.

Lo importante, me parece destacar, de lo que es una traducción es que se intenta conservar el estilo del texto original, tanto como el vocabulario, el orden de las frases y el número de frases. Siempre sí es posible. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el producto final, la traducción, debe sonar como un texto redactado originalmente en este idioma.

Antes de ver los textos de traducción y los errores cometidos, verlo más detalladamente, me gustaría empezar con una evaluación general de las traducciones. ¿Cuáles han sido los mayores problemas? Pues quiero decir que, en general, las traducciones enviadas han sido muy buenas. De todas formas, siempre hay errores que muchos alumnos cometen, por lo que quería comentarlos aquí.

Primero, ya he dicho que una traducción es una transformación de un idioma a otro, que intenta copiar el estilo y el vocabulario. Por lo tanto, muchas veces los alumnos nos mandan traducciones bastante libres, casi quería decir demasiado libres. Quiero destacar que también tenemos que diferenciar entre que es una traducción y una interpretación del significado del texto.

Hay un dicho que en alemán sería *So wörtlich wie möglich, so frei wie nötig*, en español tan literal como posible, tan libre como necesario, que podríamos siempre tener en cuenta a la hora de traducir. Es decir, intentamos traducir lo literal posible, pero claro, cuando la traducción ya no sonaría como español, pues habría que traducir algo más libre. Quiero dar algún ejemplo.

En el texto 1, la traducción más literal sería También la renta per cápita de sus habitantes es una de las más altas del mundo. Una traducción que nos ha sido enviada también tiene los ingresos por cabeza de familia más altos del mundo. Aquí vemos que el contenido de la frase es el mismo, pero ya no es una traducción exacta, es más bien una interpretación de lo que diría esa frase.

Otro ejemplo, en el texto 2, al final de una frase, una persona quiere hacer algo, dice Pero por el momento no es posible, pues bien, también se podría traducir de momento es imposible, que sería exactamente lo mismo, lo que pasa es que el texto dice no es posible y no hay ninguna razón para cambiarlo. Es recomendable utilizar las mismas palabras que en el texto original. Bien, en el texto 3, había otra pequeña observación, dice La gramática del alemán, en este texto se repite muchísimas veces la palabra alemán o del alemán, entonces una persona para evitar la repetición de esa palabra alemán ha puesto la gramática de este, que se refiere a alemán, lo cual es correcto, pero que si el autor del texto alemán ha querido repetir tantísimas veces el alemán, pues nosotros en la traducción también deberíamos hacerlo.

Finalmente, en el texto 7, me gustaría destacar una traducción, la traducción mejor sería en los antiguos estados federales, estamos hablando de la antigua Alemania del oeste. Pues bien, la persona ha traducido en la antigua Alemania occidental, que el hecho es lo mismo, pero la traducción pues no es una traducción, es una interpretación. También en el sentido de libre traducción quiero destacar que también sería recomendable mantener el orden de las frases en relación al texto original.

Por ejemplo, en el texto 4 hay una frase que podríamos bien traducir, debido a un fuerte terremoto 65 años después cayó al mar, o bien, 65 años después cayó debido a un fuerte terremoto al mar, las dos posibilidades son válidas, pero aquí tampoco hay ningún motivo para variar el orden de la frase del texto original. Ahora que estoy hablando de traducciones libres, también quería destacar que es muy importante que no se entienda mal, no se trata de una traducción palabra por palabra. Tampoco hay que olvidar las palabras pequeñas, ¿no? Exacto, no hay que olvidarse para traducir nada, lógicamente, pero lo que más se tiende a olvidar son las palabras pequeñas como außerdem, auxón, que sería además, también, ya, que dan un estilo distinto al texto.

¿Y en cuanto a los errores gramaticales? Pues hay varios tipos de errores gramaticales, quería hablar de un error bastante grave que es equivocación en el tiempo verbal. Por ejemplo, en el texto 4 encontramos una palabra que se traduciría como representaba y no representa, como han hecho muchas personas, o cayó, en vez de, cayó sería la traducción correcta y muchas personas han escrito cae, o sea, presente, en vez de pretérito imperfecto. Otro error que se tiende a cometer es un error de número, en el texto 3 la traducción correcta sería por minorías y mucha gente tiende a traducir por una minoría, que no es correcto, o en el mismo texto, al final, se encuentra la gramática de su propia lengua materna, el texto alemán dice eso en singular, a pesar de eso, algunas personas lo han traducido en plural, es decir, la gramática de sus propias lenguas maternas.

Otro error gramatical es equivocación en género, eso ocurre porque el género de algunas palabras en español no es el mismo género de su traducción en alemán, por ejemplo, en el texto 1 la palabra que puede ocasionar problemas es einkommen en alemán, que es una palabra en neutro, pero en español se traduciría como la renta, es decir, en femenino, entonces lo que puede ocurrir es una traducción como la siguiente, también la renta per cápita es uno de

los más elevados de todo el mundo, uno de los más elevados son palabras que se refieren a einkommen, por eso son neutro en el texto alemán, pero en el texto en español tenemos que traducirlos como femenino. Y también hay una serie de palabras que son problemáticas. Sí, siempre puede haber palabras problemáticas, bien, porque no se encuentran en el diccionario, por ejemplo, o porque son palabras que no tienen equivalencia en español.

Quiero hablar de tres ejemplos, uno sería en el texto 1, brief, cast, filmen, es una palabra que encontramos en paréntesis, por lo tanto, sí es importante verla, pero tampoco tan importante. Esa palabra se refiere a una empresa que realmente no existe, es solamente un buzón o una dirección. El equivalente español sería empresas fantasmas, ese es el término técnico, pero claro, es difícil saberlo, si una persona no lo sabe, eso no se encuentra en el diccionario, por lo tanto, sería aceptable, aunque no es el término técnico correcto, una traducción literal como empresas de buzón, por ejemplo.

En el texto 7 había una palabra que ha causado muchos problemas, que es hausheit. Esa palabra puede bien significar presupuesto o también casa, hogar o vivienda. Aquí es muy importante que las personas lo busquen en el diccionario el significado adecuado.

Según el contenido del texto no puede significar presupuesto, sino solamente hogar o vivienda. Otra palabra sería Bundesländer, también la encontramos en el texto 7. Esa palabra puede dar problemas porque no existe el caso, lo que es un Bundesland, no existe de esa forma en España. Sería el equivalente a autonomía.

Pues bien, la mejor traducción sería fijarse cómo sale esa palabra cuando se habla de Alemania en las noticias, por ejemplo. Hay muchas posibilidades de traducirlo. Por ejemplo, Estados autónomos, Estados federales, Länder federales o Lands federales.

También aquí hay que decir que hay que animar a utilizar el diccionario y a manejarlo ya. Quiero decir, desde antes del examen se va a permitir el uso de diccionario, pero es conveniente el manejo anterior, el saber manejarlo. Exactamente, eso es muy importante.

Es permitido utilizar un diccionario en el examen final y lo que es realmente importante es familiarizarse con él, es decir, buscar las palabras, mirar dónde puede encontrar las expresiones que pueden salir, saber cómo manejarlo exactamente como has dicho. Si lo sabemos utilizar bien, no van a ocurrir errores como por ejemplo en el texto 1, que hay una palabra que es Lands, que puede significar tierra, terreno, campo o país, y no va a ocurrir una traducción como la siguiente, que sería Liechtenstein es relativamente el campo más industrializado del mundo. Podíamos ya comentar cada uno de los textos, empezando por el texto 1, a ver cuáles dificultades y qué comentarios hay que hacerle.

En el texto 1, concretamente, en la primera frase encontramos una palabra, son dos palabras muy parecidas en alemán, Stadt y Stadt, son dos cosas completamente distintas pero suenan muy parecidas. El uno Stadt es ciudad y Stadt es estado, el significado es completamente distinto a la palabra traducir. Después la tercera frase proporciona bastantes problemas.

En la primera mitad la traducción adecuada sería a causa de sus favorables leyes de impuestos. Aquí es importante fijarse que sus favorables leyes están en plural en el texto alemán y a causa también habría que traducirlo correctamente para una traducción errónea, por ejemplo, sería mediante una oposituna ley de impuestos, son las leyes en general. Después en la segunda mitad de esa frase, algunas personas han seguido la traducción de la siguiente forma, se convirtió en el país para el establecimiento de muchas compañías o fue el país de residencia de muchas sociedades de empresas.

Pues bien, aquí el problema sobre todo ha sido el orden de frase en alemán, que en alemán podemos encontrar el sustantivo después del verbo. La traducción correcta sería, por ejemplo, el país se convirtió en la sede de muchas empresas holding. Al final la frase 7 también me gustaría destacar, hay una forma verbal que ha planteado problemas que es *bezaed vört*.

Muchas personas han creído que eso es futuro porque *vört*, ese verbo, el *verben*, es verbo auxiliar para formar el futuro, pero también para formar voz pasiva, en este caso es voz pasiva. Pues el texto 2 ha planteado pocos problemas, quería solamente hablar de, en la frase 1 se habla de una familia, los padres, y luego Manuel y Cristian, sus dos hijos, se refiere a los hijos de los padres. Pues bien, una persona no ha traducido eso, sino Manuel y Cristian, los hijos de ambos.

Es una pequeña diferencia que puede ocurrir por la palabra que encontramos en ese texto en alemán, que es *beide*. En la frase 8 quiero hablar de una traducción que ha sido enviada, que me parece que eso no debería ocurrirse a una persona lea al final lo que está traduciendo. Nos ha mandado lo siguiente, pero su gran preocupación es el medio ambiente el cual ella, que es la mamá de casa, desearía limpiar.

Pues bien, la traducción correcta sería, la mamá de casa lo desearía más limpio, y si escuchamos realmente lo que ha traducido es que una mamá de casa se pone a limpiar el medio ambiente, pues no tiene demasiada lógica. Y pasamos entonces al texto 3. Sí, en el texto 3, en la segunda frase quería hablar de lo que sería *das heutige geschrieben Deutsch*, en alemán, el alemán actual escrito, sería una traducción posible. Pues aquí el escrito ha proporcionado problemas y nos han sido enviadas traducciones como de los escritos alemanes actuales o de los escritores alemanes de hoy en día.

Este texto habla del alemán actual escrito, es decir, el alemán estándar. En la tercera frase ocurre el mismo problema que ya he dicho en el primer texto, que aquí algo se ha interpretado como futuro en vez de voz pasiva. Y han enviado una traducción, el alemán va a ser hablado, y así sigue la frase.

Lo mejor sería la traducción el alemán es hablado por, y luego seguir con la frase. Después, en la sexta frase hay que leer bastante bien lo que pone el texto original. Pone *die Grammatik des Deutschen*, es decir, la gramática del alemán.

Pues bien, una persona ha leído *die Grammatik der Deutschen* y ha traducido la gramática de

los alemanes. Es importante, por tanto, leer bien los textos porque una letra puede cambiar el significado, de hecho cambia el significado de la frase, ¿no? Exactamente, aquí lo vemos muy bien, que realmente hay que fijarse en las terminaciones y mirar bien qué es lo que realmente pone el texto. Bien, problemas del texto número 4. En el texto número 4 quería hablar primero de, en la primera frase encontramos algo que es siempre un problema a la hora de traducir, que son los falsos amigos.

Es decir, son palabras que suenan parecido en los dos idiomas pero no realmente son las mismas palabras. Aquí por ejemplo aparece la palabra Kompliziertheit, que significa complejidad, y no complicidad, lo que podría sonar. Complicidad es mit Schultz o Beihilfe, no es eso.

Luego en la segunda frase, que es la que más problemas ha dado, el problema en general ha sido la palabra Annahme, que puede significar cosas como aceptación, admisión, adopción y también suposición. La traducción adecuada es la que viene en la cuarta posición, si miramos en el diccionario, que es suposición. Y mucha gente ha cogido la primera, que es aceptación, y han surgido traducciones como las siguientes.

Voy a leer primero la primera parte de la frase. A excepción de las pirámides, ninguno de estos edificios se ha conservado, por lo que la imagen de los edificios que existen se suponen, por eso que se parecen como antes a su estructura antigua. O, asimismo son aceptados como maravillas por las ilustraciones existentes.

O, pero las aceptamos como si las hubiéramos visto por la existencia de las copias. Pues bien, una correcta traducción podría ser, por lo que los grabados existentes son solo una suposición sobre cómo ha sido su apariencia. Luego, en la quinta frase, solamente un pequeño comentario, que también los artículos son muy importantes.

Hay el caso en alemán que tenemos die See, die See. Aquí el artículo hace todo. Die See es el lago, die See es el mar.

En el texto 5 no ha habido demasiados problemas, ¿no? No, en el texto 5, en principio, no ha planteado casi ningún problema. Solamente quería comentar la segunda frase, que se traduce correctamente, antes había épocas más cálidas y otras épocas más frías que hoy. Una traducción que nos ha sido enviada es, antes era la mayor parte del tiempo más cálido y más frío que hoy.

Pues esa frase no es incorrecta del todo, pero da un enfoque distinto a lo que dice la frase original. El texto 6. En el sexto texto hemos tenido, sobre todo, problemas en la primera frase. Aquí el texto habla sobre un puente, que dice el texto que es el más largo de Europa, pero el mismo texto dice que el puente tiene 125 metros de longitud, lo cual no es muy largo.

Pues bien, el puente es el más largo por un aspecto especial, porque el puente es urbanizado con casas, es decir, tiene casas encima del puente. Por lo tanto, una traducción en la que se

puede realmente entender eso especial sería, se encuentra el puente urbanizado con casas más largo de Europa de 125 metros de longitud, por ejemplo. En la segunda frase, otra vez encontramos un falso amigo, que es la palabra art, que suena como arte en español, pero no es lo mismo.

Art significa tipo. Arte es algo completamente distinto. En la segunda frase, por ejemplo, la traducción más correcta sería el puente crema es el único o la única construcción de este tipo al norte de los Alpes.

Y en el texto número 7. El texto número 7 ha dado problemas también por la palabra que al principio le han mencionado, la de Haushalt, que podría ser presupuesto o vivienda. En este caso, vivienda. Son viviendas unipersonales.

Aquí la traducción correcta sería, en mayo de 1992, la cifra de hogares unipersonales alcanzó por primera vez el nivel de los 12 millones y era así un 1,6% más alto que en mayo de 1991. Luego, en la quinta frase, también ocurre un error, como lo había dicho ya en el primer texto, lo de Stadt. La traducción que nos ha sido enviada es en los cinco nuevas ciudades de la actual Alemania.

Es en los cinco nuevos estados federales. Y al final, la última frase, la frase 7, una traducción que nos ha sido enviada, hay ahora en el mercado cada vez más productos que han de ser amoldados a sus cantidades necesitadas. Aquí no se ha analizado bien la frase, la traducción correcta sería, hay ahora en el mercado cada vez más productos que se adaptan en su cantidad a las necesidades de una persona.

Bien, hemos visto los errores más frecuentes en estos siete textos. ¿Cómo podríamos resumir el hacer una buena traducción para hacer una buena traducción? ¿Qué es lo que hay que hacer? Pues para hacer una buena traducción hay que hacer varias cosas. Primero, es muy importante no solamente leer la frase por encima, creer que lo ha entendido y traducirlo, sino es realmente importante, como hemos visto que incluso una sola letra puede cambiar el significado, comprobar si la frase alemana significa lo que se ha traducido.

Segundo, es muy importante leer el resultado final antes de entregar el examen o antes de mandar los textos a corregir, porque muchas veces los alumnos se pueden dar cuenta de los errores en castellano. Además, quería aconsejar en general para las traducciones que se ajusten al texto original, sobre todo en cuanto a significado, puntuación y el orden en la frase. Y finalmente quería anotar que en una traducción no existe solamente una versión correcta, existen varias.

Por lo tanto, las traducciones que hemos presentado ahora aquí son ejemplos de una traducción adecuada, puede existir otras. ¿Qué consejos se puede dar a los alumnos ahora, que ya queda cada vez menos tiempo, para aprovechar el tiempo que les queda y para preparar este examen final que, como ya hemos dicho, se trata precisamente de esto que hemos analizado esta noche, de una traducción? Me gustaría recordar a todos los alumnos que ya en

el material que enviamos recordamos que hagan las traducciones una por una, y no solamente que las hagan así, sino que también las manden de una por una, para que podamos corregirlas y mandar nuestros comentarios para que los alumnos puedan aprender de cada uno de los textos. Quiero destacar que la mejor preparación no es necesariamente haber traducido muchos textos, sino trabajar intensamente con ellos y aprender de los errores que se han cometido en los textos anteriores.

Muchos alumnos se han dado cuenta que la dificultad de los textos aumenta, eso es precisamente para preparar a poder traducir los textos cada vez más difíciles. Y también quería repetir otra vez, como ya hemos dicho hoy, que me parece muy importante que los alumnos vayan acostumbrándose al uso del diccionario y exactamente el que van a utilizar en el examen final, para poder utilizarlo rápidamente y encontrar las palabras y expresiones más fácil. También habría que recordar que ahora, bueno, durante todo el curso desde luego ha sido el momento, pero ahora ya va siendo el momento de que cualquier dificultad, cualquier duda, que si quieren más textos, en fin, que lo que necesiten, pues deben consultarlo ahora, no esperar al último momento, no es el mes de mayo el más apropiado, también lo será, pero es desde ahora, desde cuando los alumnos, cualquier dificultad que tengan deben consultarlo con los profesores de la sede central.

Exactamente, aquí estamos en la sede, en la dirección que todos los alumnos tienen y ahí pueden solicitar más textos e incluso nos pueden mandar si hay algún problema con los comentarios, que les mandamos con la traducción corregida. De todas maneras ya vemos que las traducciones tienen un cierto nivel, o deben tener un cierto nivel. Sí, tienen un nivel, lo decimos ya al principio, que bueno, es un nivel avanzado, pero tampoco muy avanzado.

Pues muchas gracias y muy buenas noches. Buenas noches. Despedimos nuestra programación hasta las cero horas del domingo.

Comenzaremos con Aula de Filología, continuaremos con Revista de Geografía e Historia y la Facultad de Ciencias, y por último el curso de acceso. Les deseamos que pasen un feliz fin de semana. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org